

suàn lōu shang la.
算“搂^[191]”上了。

二强嫂 Hú tu guī! Bié wàng la zhe shì hái zǐ de yí bèi zi Sī
糊涂鬼! 别忘了这是孩子的一辈子…… 四

ye, nín shuō jù huà, quànquan ta ba!
爷, 您说句话, 劝劝他吧!

刘四爷 Qīngguān nán duàn jiā wùshì méi wǒ de fèn wǒ
清官难断家务事^[192], 没我的份儿^[193], 我

bù chānhuo
不掺和^[194]。

①6 小福子 guì zài Èr qiáng zǐ de gēnqián Diē nín jiù téngténg wǒ
(跪在二强子的跟前) 爹[Ⓢ], 您就疼疼我
bà! kū
吧! (哭)

二强子 āi tòng Hái za, diē zěnme bù téng nǐ, diē gěi nǐ zhǎo
(哀痛) 孩子, 爹怎么不疼你, 爹给你找

ge zhǔr, zǒng bǐ nǐ gēn diē āi è qiáng!
个主儿, 总比你跟爹挨饿强!

二强嫂 Nǐ pāi pāi nǐ de liángxīn!
你拍拍你的良心!

小福子 Diē!
爹! ……

二强子 Hái za, qǐ lei, nǐ qǐ lei! yí dù pí de bēi fèn yǔ yǎn
孩子, 起来, 你起来! (一肚皮的悲愤与眼

lèi hèn bu de yí xià zé dōu dào chū lai Nǐ shì wǒ xīn
泪恨不得^[195]一下子都倒出来) 你是我心

shàng de ròu diē bù hú du kě shì, qióng jiù bǎ
上的肉^[196], 爹不糊涂^[197], 可是, 穷就把

rén bī sǐ, bī fēng! Wǒ lā le yí bèi zi de chē, sān jiǔ
人逼死、逼疯! 我拉了一辈子的车, 三九^[198]

de xī běi fēng, sān fú de dú tài yang, wǒ liǎng tiáo tuǐ
的西北风, 三伏^[199]的毒太阳, 我两条腿

kǔ mìng de bèn. Kě shì, nǐ tiān yě méi hùn bǎo guò,
苦命地[Ⓢ]奔。可是, 哪天也没混饱^[200]过,

shén me dōu shì jiǎ da, wō wō tóu shì zhēn da, pèng
什么都是假的, 窝窝头^[201]是真的, 碰

shàng zhè ge niányùr, nǐ jiù děi rèn zhè fèn mìng Nǐ
上这个年月, 你就得认这份命^[202]。你

jiù tīng diē de huà ba! zài shuō Xǔ liù nà èr shí kuài
就听爹的话吧! ……再说许六那二十块

qián yě zhuī bu huí lái le!
钱也追不回来啦!

二强嫂 jué wàng Nǐ zhè hú tu guǐ zhēn hài sǐ rén la hái zǐ
(绝望) 你这糊涂鬼真害死人^[203]了[Ⓢ], 孩子

wán la, wǒ zhè tiáo mìng yě jiāo gěi nǐ bà! xiàng qián
完了, 我这条命也交给你吧! (向前

zhuā zhu Èr qiáng zǐ pīn mìng
抓住二强子拚命)

二强子 xiàng hòu shǎn duǒ Nǐ kě bié zhǎo zòu!
(向后闪躲) 你可别找揍!

二强嫂 Nǐ dǎ sǐ wǒ bà, wǒ sǐ la xīn lǐ dào tā shì
你打死我吧, 我死了心里倒塌实^[204]。……

Èr qiáng zǐ guò lai jiù shì yì quán, èr rén jiū chán qi lai, luàn chéng yí piàn.
二强子过来就是一拳, 二人纠缠起来, 乱成一片。

二强子 Wǒ dǎ sǐ nǐ!
我打死你![Ⓢ]

注

[191] 搂 lōu: 懐を肥やす。得をする。

[192] 清官难断家务事 qīngguān nán duàn jiāwùshì: いくら清廉な役人でも家庭の内輪もめを裁くことはできない。転じて、家庭内のもめ事は他人には分からない。

[193] 没我的份儿 méi wǒ de fèn: 私の引き受ける分はない。転じて、私は関係ない。“份儿”は引き受けるべき部分。“份儿 fèn”は音源では“fèn a (份儿啊)”。

[194] 掺和 chānhuo: 干渉する。関わりを持つ。“掺和”“掺合”とも書く。第5幕注128参照。

[195] 恨不得 hèn bu de: 何かをせずにはいられない。

[196] 心上的肉 xīnshàng de ròu: 最愛の人(肉親、特に子ども)または大切な物の喩え。“心头肉”“心尖子 jiānzǐ”ともいう。

[197] 糊涂 hútu: “糊涂 hūtu”の異読。

[198] 三九 sānjiǔ: 1年中で最も寒い時期。冬至から数えて最初の9日間を“一九 yījiǔ”、次の9日間を“二九 èrjiǔ”、その次の9日間を“三九 sānjiǔ”という。この27日間をまとめて“三九”ということもある。“三九天 tiān”ともいう。

[199] 三伏 sānfú: 三伏(さんぷく)。1年中で最も暑い時期。“初伏 chūfú”“中伏 zhōngfú”“末伏 mòfú”の総称。夏至後の第3の庚(かのえ)の日からを“初伏”、第4の庚の日からを“中伏”、立秋後の第1の庚の日からを“末伏”という。“三伏天 tiān”ともいう。

[200] 混饱 hùnbǎo: どうにかして満腹にする。

[201] 窝窝头 wōwotóu: トウモロコシやコーリヤンなどの粉を水でこねて蒸した食品。円錐形で、底にはくぼみがある。“窝头”ともいう。昔の北京では主に貧しい家庭の主食なので、“窝头”は貧乏の代名詞にもなっていた。注318、第4幕第1場注100、図参照。

[202] 认这份命 rèn zhè fèn mìng: 運命とあきらめる。“份”は量詞。

[203] 害死人 hài sǐ rén: 人を害すること極まりなし。“死”とは極点に達すること。

[204] 塌实 tāshì: (気持ちが)落ち着く。安心する。



201 窝窝头

劉四爺：そうだな。

二強子：しかも仲人が1割取ることになってるんだ。なかったことにしたら、許六にも顔向けができねえ。

劉四爺：1割だと？ 銀貨20枚か？ あの野郎、またぼろい儲けをしやがって。

二強嫂：あんた、ばかなこと言ってんじゃないよ！ あの子の一生の問題なのよ……旦那さま、この人になんとか言ってやってください。

劉四爺：よその家のことはお奉行様だって手におえねえって言うだろう。わしが口を出すことじゃない。わしは知らん。

小福子：(二強子の足元にひざまずく) お父ちゃん、私のこと、かわいそうだと思うわないの？ (泣く)

二強子：(悲しむ) 父ちゃんはお前がかわいそうでならないんだ。父ちゃんと一緒に飢え死にするのを待つよりは、嫁に行く方がましなんだ。

二強嫂：あんた、それで平気なの？

小福子：お父ちゃん……。

二強子：立ちな。さあ立つんだ。(胸にいっぱい詰まった悲憤と涙をできれば全部吐き出してしまいたい) お前は俺の大事な娘だ。父ちゃんだって分からないわけじゃない。貧乏^{ウオトウ}ってやつは人を殺しもするし、狂わせもする。俺は今日までずっと車を引いてきた。真冬の北風の中、真夏のギラつく太陽の下、この二本の足で必死に走り続けてきた。でも、満足にめしが食えたことなんか一日もねえ。この世で確かなものは窩頭^{ウオトウ}*1だけだ。他のものなんかあてにはならねえ。こんな世の中に生まれてきちゃまったのが、お前の運命^{きだめ}なんだ。父ちゃんの言うことをきいてくれ。それに、許六に渡した、あの20枚の銀貨も取り戻すことはできねえんだ。

二強嫂：(絶望して) あんたは大馬鹿者の人殺しだ！ この子はもうおしまいだ。私も殺してくれ。(死に物狂いで二強子にむしゃぶりつく)



小福子：お父ちゃん……

*1窩頭：トウモロコシやコウリヤンなどの粉を水でこねて蒸したもの。貧しい家庭の主食であったので、貧乏の代名詞になっていた。

二強子：(後ろに身をかわす) また殴られてえのか！

二強嫂：さあ、殴れ、死ぬまで殴ればいい！ 死ねば楽になるんだ。

二強子はいきなりげんこつで殴りかかる。2人はもつれ合い、その場は騒然となる。

二強子：ぶち殺してやる！

大個子：(車夫部屋から飛び出して来る) やめろ、やめるんだ！ (二強子に向かって) 恥づかしくないのか！ (ゼーゼーと息をつき体を丸め机につかまる) 俺は薬を飲んで汗を出していたんだ。あっちでずっと我慢して聞いていた……ゴホゴホ……。 (激しく咳き込む)

劉四爺：(怒って立ち上がる) 二強子、わしのうちはお前が女房をぶん殴る所じゃないぞ。お前ら、つけあがるのもいい加減にしろ。

二強子：旦那、白黒つけてくれ！……

劉四爺：失せろ！ お前らの白黒なんか勝手に外で決めろ！ (二強子にびんたを食らわす)

二強子：(劉四爺からびんたされ面子をつぶされ、ぱっと二強嫂の腕をつかむ) 行くぞ！ 外に出ろ。言うことをきくようにしてやる！

小福子：お父ちゃん、お母ちゃん……。

二強子は、小鳥でもつかむように、二強嫂を引きずり出す。

小福子：(劉四爺の足下にバツとひざまずく) 旦那さま……。

虎 姐：父ちゃん……。

小福子：(虎姐に救いを求める) 虎ねえさん、何とかして。

劉四爺：虎姐！ 余計なことをするんじゃないぞ。



二強嫂：私も殺してくれ



劉四爺：虎姐！ 余計なことをするんじゃないぞ